Porównanie tłumaczeń Ezechiela 1:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na czterech ich ćwierciach\* w ich ruchu\*\* przemieszczały się (i) nie obracały się w ich przemieszczaniu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mogły one przemieszczać się w czterech kierunkach, lecz w czasie ruchu nie obracały się. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy się poruszały, szły w czterech kierunkach, a idąc, nie odwracały się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mając iść na cztery strony swoje chodziły, a nie obracały się, gdy chodziły. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na cztery strony ich chodząc chodziły, a nie wracały się, gdy chodziły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mogły chodzić w czterech kierunkach; gdy zaś szły, nie odwracały się, idąc. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy jechały, posuwały się w czterech kierunkach, a jadąc nie obracały się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy się poruszały, szły w czterech kierunkach. Nie odwracały się, gdy szły. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy się poruszały, szły w czterech kierunkach. Nie odwracały się, gdy szły. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poruszając się szły w swoich czterech kierunkach. Idąc nie odwracały się. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На чотири їхні сторони ходили, не поверталися коли йшли, ні вони, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W swoim biegu posuwały się w kierunku czterech swych stron i się nie odwracały, kiedy się posuwały. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy się przemieszczały, przemieszczały się w swoje cztery strony. Przemieszczając się, nie odwracały się w inną stronę. |

1. 1) Lub: przemieszczały się w czterech kierunkach. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w ich ruchu : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)